

# ДЕЯНИЯ АПОСТОЛОВ, Глава 27

## ДЕЛЕНИЕ НА АБЗАЦЫ В СОВРЕМЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ

UBS <sup>4</sup>	NKJV	NRSV	TEV	NJB
Павел отплывает в Рим	Путешествие в Рим	Переход до Мальты	Павел отплывает в Рим	Отбытие в Рим
27:1-8	27:1-8	27:1-8	27:1-6	27:1-3
				27:4-6
	Предупреждения Павла проигнорированы		27:7-8	27:7-8
27:9-12	27:9-12	27:9-12	27:9-12	27:9-12
Шторм на море	Буря		Шторм на море	Шторм и кораблекрушение
27:13-20	27:13-38	27:13-20	27:13-20	27:13-20
27:21-26		27:21-26	27:21-26	27:21-26
27:27-32		27:27-32	27:27-32	27:27-32
27:33-38		27:33-38	27:33-38	27:33-38
Кораблекрушение	Кораблекрушение у берега Мальты		Кораблекрушение	
27:39-44	27:39-44	27:39-44	27:39-41	27:39-41
			27:42-44	27:42-44

### ПРОЧТЕНИЕ ТРЕТЬЕ [\(смотри раздел «Как правильно читать Библию»\)](#)

#### ПОИСК НАМЕРЕНИЙ АВТОРА НА УРОВНЕ АБЗАЦЕВ

Настоящий комментарий для вас является, прежде всего, руководством, а это значит, что вы остаетесь ответственным за свое собственное истолкование Библии. Каждый из нас должен продвигаться в свете того, чем мы обладаем. Все первенство в процессе толкования принадлежит вам, Библии и Святому Духу. Вы не должны перекладывать свои обязанности на автора комментария и вам совершенно не следует сдаваться на его волю.

Прочтите главу за один присест. Определите ее темы. Сравните ваше собственное деление по темам с вариантами пяти современных переводов Библии. Деление библейского текста на абзацы не богодухновенно, но оно – ключ к определению авторского замысла, понимание которого важнее всего для толкования. В каждом абзаце должна быть одна, и только одна тема.

1. Первый абзац.
2. Второй абзац.
3. Третий абзац.
4. И так далее.

### ПОНИМАНИЕ КОНТЕКСТА

А. Лука обладал огромными и разносторонними знаниями по части мореплавания (А.Т. Робертсон в книге «Словесные образы в греческом Новом Завете» [A. T. Robertson, *Word Pictures in the Greek New Testament*], т. 3, стр. 456, говорит, что Лука употребляет девять разных сложных слов на основе глагола *pleō*, «плыть»), а также в области литературы, медицины, истории и богословия. Вот перечень лишь специальных морских терминов и выражений:

1. отплыли, отплывать (ср. 13:4; 14:26; 20:15; 27:1);

2. под прикрытием (ср. 27:4,7);
3. снялись с якоря (ср. 27:13);
4. эвракилон, *euraquilo* (ср. 27:14);
5. противиться ветру (ср. 27:15);
6. прибившись под укрытие (ср. 27:16);
7. для обвязывания (ср. 27:17);
8. плавучий якорь (*skeuos*) (ср. 27: 17; судовое снаряжение (*skeuēn*) (ср. 27:19);
9. замерили глубину (ср. 27:28[дважды]);
10. саженой (ср. 27:28[дважды]);
11. четыре якоря с кормы (ср. 27:29,40);
12. тросы рулей (ср. 27:40);
13. подняв фок по ветру (ср. 27:40);
14. снасти, бегущий такелаж (рукописи P<sup>74</sup>, X, A, ср. 28:13).

Б. Есть одна старинная книга, «Плавание и кораблекрушение св. Павла», написанная Джеймсом Смитом [James Smith, *The Voyage and Shipwreck of St. Paul*, 1848], которая представляет собой большую ценность для толкователей Библии.

В. Это путешествие в Рим было предпринято в очень опасное для мореплавания время года (ср. 27:1,4,7,9,10,14). Обычно период с ноября по февраль, плюс две-три недели до и после него, считался наиболее опасным для морских переходов. При благоприятных условиях судно с грузом зерна шло до Рима от десяти до четырнадцати дней, но обратный путь, из-за преобладающего направления ветра, мог занимать до шестидесяти дней.

Г. В этом рассказе речь идет о трех, а, возможно, и о четырех разных судах:

1. каботажное судно, которое заходило в каждый порт и передвигалось в прибрежной зоне;
2. два египетских судна, которые специализировались на перевозке зерна из Египта в Италию;
3. не исключено, что от Неаполя и до окончательного места высадки, находившегося примерно в 43 милях (ок. 68 км) к югу от Рима, путешествие продолжалось на барже или баркасе.

Очень интересно следить за рассказом Луки об этом путешествии, имея перед глазами карту Средиземного моря.

## ПОДРОБНОЕ ИЗУЧЕНИЕ

**NASB (UPDATED) TEXT: 27:1-8**

<sup>1</sup>When it was decided that we would sail for Italy, they proceeded to deliver Paul and some other prisoners to a centurion of the Augustan cohort named Julius. <sup>2</sup>And embarking in an Adramyttian ship, which was about to sail to the regions along the coast of Asia, we put out to sea accompanied by Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica. <sup>3</sup>The next day we put in at Sidon; and Julius treated Paul with consideration and allowed him to go to his friends and receive care. <sup>4</sup>From there we put out to sea and sailed under the shelter of Cyprus because the winds were contrary. <sup>5</sup>When we had sailed through the sea along the coast of Cilicia and Pamphylia, we landed at Myra in Lycia. <sup>6</sup>There the centurion found an Alexandrian ship sailing for Italy, and he put us aboard it. <sup>7</sup>When we had sailed slowly for a good many days, and with difficulty had arrived off Cnidus, since the wind did not permit us to go farther, we sailed under the shelter of Crete, off Salmone; <sup>8</sup>and with difficulty sailing past it we came to a place called Fair Havens, near which was the city of Lasea.

**ТЕКСТ ПО NASB (1995): ДЕЯН.27:1-8**

<sup>1</sup>Когда же было решено, чтобы нам отплывать в Италию, они приступили к передаче Павла и некоторых других узников сотнику из когорты Августа по имени Юлий. <sup>2</sup>И сев на адрамитский корабль, который намеревался плыть в места вдоль побережья Азии, мы вышли в море, в сопровождении Аристарха, македонянина из Фессалоники. <sup>3</sup>На следующий день мы зашли в Сидон; Юлий же обращался с Павлом учтиво и позволил ему сходить к своим друзьям и воспользоваться их попечением. <sup>4</sup>Оттуда мы вышли в море и плыли под прикрытием Кипра, потому что ветры были противные. <sup>5</sup>Когда мы пересекли море у берегов Киликии и Памфилии, мы высадились в Мирах Ликийских. <sup>6</sup>Там сотник нашел александрийский корабль, идущий в Италию, и посадил нас на него. <sup>7</sup>Когда же мы, медленно плывя довольно много дней, с трудом дошли до места рядом с Книдом, и так как ветер не позволял нам *идти* дальше, мы пошли под прикрытием Крита около Салмоны; <sup>8</sup>и с трудом пройдя мимо него, мы прибыли в некое место, называемое Хорошие Гавани, близ которого был город Ласея.

**27:1** «Когда же было решено, чтобы нам отплывать в Италию» Фест отправил их в Рим в очень опасное для мореплавания время года. Под местоимением «мы» подразумеваются Павел и Лука (возможно – и другие). В большинстве фрагментов Деяний Апостолов, где употребляется подобное «мы», присутствует тема морских плаваний (ср. 16:10-17; 20:5-15; 21:1-18; 27:1-28:16).

□ «некоторых других узников» Нам о них ничего не известно, за исключением того, что это были заключенные римской империи и что их везли в Рим.

□ «сотнику» Об этой категории военачальников в Новом Завете всегда говорится в позитивном ключе (ср. Мф.8; Лк.7; 23:47; Деян.10; и в событиях, связанных с Павлом, Деян.21-28).

□ «когорты Августа» Считалось, что воины этой когорты выполняли службу официальных курьеров между Римом и провинциями (ср. Уильям М. Рэмси, «Св. Павел – путешественник и римский гражданин» [W. M. Ramsay, *St. Paul the Traveller and Roman Citizen*, New York: G. P. Putnam's Sons, 1896], стр. 315, 348), но это всего лишь предположения, не имеющие документального подтверждения вплоть до времен императора Хадрина (117-138 гг. по Р.Х.).

**27:2** «адрамитский корабль» Это было небольшое каботажное судно, которое заходило в каждый порт. Портом его приписки был Адрамит из провинции Мисия в Малой Азии. Это был только первый этап долгого и опасного путешествия в Рим.

□ «Аристарха» Аристарх жил в Фессалонике; вполне возможно, что он возвращался домой (ср. Деян.19:29; 20:4; Кол.4:10; Флм.24). Не исключено, что его сопровождал Секунд (ср. 20:4 и вариант этого стиха в некоторых западных греческих рукописях).

**27:3** «Сидон» Это был финикийский порт примерно в шестидесяти семи милях (ок. 107 км) к северу от Кесарии. Когда-то он был древней столицей Финикии, но его уже давным-давно затмил собою Тир.

□  
NASB                    «учтиво»  
NKJV, NRSV        «дружелюбно»  
TEV                    «был добр»  
NJB                    «был внимателен»

Это сложное слово образовано от двух других: «любить» (*philos*) и «человек, человечество» (*anthrōpos*). Дважды этот термин использован в Деяниях Апостолов, как СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ – в тексте 28:2 (ср. Тит.3:4), и как НАРЕЧИЕ – здесь, в 27:3. Юлий

был сострадательным человеком (что удивительно для римского воина-оккупанта). Вероятно, ему были известны подробности о деле Павла.

□ **«своим друзьям»** Очевидно, речь здесь идет о местных христианах. Юлий доверял Павлу, но, возможно, он отпустил Павла в сопровождении охраны.

□ **«воспользоваться их попечением»** В тексте отсутствуют подробности по поводу того, какая именно помощь была оказана Павлу (в физических нуждах, материальная или моральная поддержка).

**27:4 «под прикрытием Кипра»** Эта фраза несколько сбивает с толку англоязычных читателей, в представлении которых сказанное ассоциируется с «югом Кипра», хотя, на самом деле, речь идет о северном берегу Кипра. Другие упомянутые названия относятся к южному и западному побережью современной Турции.

**27:6 «александрийский корабль, идущий в Италию»** Это было довольно большое судно (на его борту 276 человек плюс огромное количество зерна), которое выполняло рейс из Египта в Италию. Нашим современникам эти суда известны по рисункам на стенах Помпеи и из описаний Луция (ок. 170 г. по Р.Х.). Порт Миры был очень важным хлеботорговым пунктом, в который заходили эти большие зерновозы.

**27:7 «Книдом»** Книд был свободным приморским городом, находившемся на юго-западном побережье римской провинции Асия. Большинство направлявшихся в Рим судов заходили сюда (ср. Фукидид, *Hist.* 8:35). В порту было две гавани, поскольку он располагался на полуострове.

□ **«Салмоны»** Этот город находился на восточной оконечности острова Крит. С учетом особенностей плавания в это время года они продвигались на запад, стараясь использовать остров в качестве естественного прикрытия.

**27:8 «Хорошие Гавани»** Это бухта неподалеку от города Ласеи на самом юге Крита. Представляла она собой не портовую гавань, а настоящий залив. Пробыть всю зиму в таком месте было бы чрезвычайно трудно.

**NASB (UPDATED) TEXT: 27:9-12**

<sup>9</sup>When considerable time had passed and the voyage was now dangerous, since even the fast was already over, Paul *began* to admonish them, <sup>10</sup>and said to them, "Men, I perceive that the voyage will certainly be with damage and great loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives". <sup>11</sup>But the centurion was more persuaded by the pilot and the captain of the ship than by what was being said by Paul. <sup>12</sup>Because the harbor was not suitable for wintering, the majority reached a decision to put out to sea from there, if somehow they could reach Phoenix, a harbor of Crete, facing southwest and northwest, and spend the winter *there*.

**ТЕКСТ ПО NASB (1995): ДЕЯН.27:9-12**

<sup>9</sup>Когда уже прошло немало времени, и плавание теперь было опасно, поскольку даже пост уже прошел, то Павел *стал* убеждать их, <sup>10</sup>и говорил им: «Мужи, я знаю, что это плавание непременно будет с вредом и с большим ущербом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни». <sup>11</sup>Но сотник больше доверял кормчему и капитану судна, нежели тому, что было сказано Павлом. <sup>12</sup>А так как гавань не подходила для зимовки, то большинство приняло решение сняться оттуда, если бы им как-нибудь удалось дойти до Финика, гавани на Крите, обращенной на юго-запад и северо-запад, и перезимовать *там*.

**27:9** Есть определенное время в году (зимние месяцы), когда плавать в Средиземном море чрезвычайно опасно по причине быстрого возникновения штормовых фронтов и резкой смены направлений ветров.

□ **«пост»** Имеется в виду День Очищения (ср. Лев.16). Это единственный день поста, о котором говорится в книгах Моисея. В связи с этим, нетрудно установить и время плавания – где-то сентябрь-октябрь. Но октябрь был уже крайним временем для безопасного мореплавания.

□ **«Павел стал»** Здесь – форма НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА, которая может означать (1) продолжающееся действие в прошлом, или (2) начало действия. Судя по контексту, второй вариант подходит лучше.

**27:10** Павел высказал очень серьезное и совершенно конкретное предупреждение. Однако, на самом деле, предсказанное им не произошло в полной мере. Выражал ли Павел этими словами свое собственное мнение («я знаю»), или же Бог дал ему эти мысли и решил сберечь людей, бывших на этом судне (ср. ст. 24)?

### 27:11

**NASB**

«кормчему и капитану»

**NKJV**

«рулевому и судовладельцу»

**NRSV**

«кормчему и судовладельцу»

**TEV, NJB**

«капитану и судовладельцу»

В этой фразе говорится о двух разных людях:

1. о кормчем (*kubernētēs*), т.е. о рулевом – человеке, который непосредственно управляет движением судна по курсу (ср. Отк.18:17);
2. о капитане (*nauklēros*, образовано от слов «судно» [*naus*] и «наследовать» или «доля, жребий» [*klēros*]), хотя это же слово может означать и «судовладелец» (ср. Ф.Ф. Брюс в своей «Книге Деяний апостолов» [F. F. Bruce, *The Book of Acts*], стр. 507, цитирует Рэмси, «Св. Павел – путешественник» [Ramsay, *St. Paul the Traveler*], стр. 324, который ссылается на *Inscriptiones Graecae*, 14:918). В папирусах на греческом койне этот термин означает «капитан». Провести четкую грань между этими двумя терминами не представляется возможным (ср. «Греческо-английский словарь», Лоув и Нида [Louw and Nida, *Greek-English Lexicon*], т. 1, стр. 548, в сравнении с «Аналитическим греческим словарем» Гарольда К. Моултона [Harold K. Moulton, *The Analytical Greek Lexicon Revised*], стр. 275), но, скорее всего, на судах подобных размеров (александрийские зерновозы) командование представляло собой несколько уровней подчинения от капитана до рядовых матросов.

**27:12 «если»** Это – УСЛОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЧЕТВЕРТОГО ТИПА. Те, кто принимал решение о выходе в море, знали, что плавание предстоит очень опасное, но полагали, что они сумеют его совершить.

□ **«Финика»** Финик – гавань и порт на южном побережье Крита, западнее Хороших Гаваней. На основании древних источников («География» Страбона [Strabo, *Geography*, 10:4:3] в сравнении с «Египетской географией» Птолемея [Ptolemy, *An Egyptian Geography* 3.17.3]) точное его местоположение установить достаточно трудно. Они продолжали плавание вдоль южного берега Крита на близком от него расстоянии.

□ **«обращенной на юго-запад и северо-запад»** По всей видимости, Финик состоял из двух городов, разделенных между собой полосой земли, выступавшей далеко в море. В зависимости от преобладавшего в тот или иной момент ветра, соответственно, использовалась та из двух гаваней, условия в которой были более благоприятными. Каждая из гаваней была удобной, но – для своего времени года.

**NASB (UPDATED) TEXT: 27:13-20**

<sup>13</sup>When a moderate south wind came up, supposing that they had attained their purpose, they weighed anchor and *began sailing along Crete, close inshore*. <sup>14</sup>But before very long there rushed down from the land a violent wind, called Euraquilo; <sup>15</sup>and when the ship was caught *in it* and could not face the wind, we gave way *to it* and let ourselves be driven along. <sup>16</sup>Running under the shelter of a small island called Clauda, we were scarcely able to get the *ship's* boat under control. <sup>17</sup>After they had hoisted it up, they used supporting cables in undergirding the ship; and fearing that they might run aground on *the shallows* of Syrtis, they let down the sea anchor and in this way let themselves be driven along. <sup>18</sup>The next day as we were being violently storm-tossed, they began to jettison the cargo; <sup>19</sup>and on the third day they threw the ship's tackle overboard with their own hands. <sup>20</sup>Since neither sun nor stars appeared for many days, and no small storm was assailing *us*, from then on all hope of our being saved was gradually abandoned.

**ТЕКСТ ПО NASB (1995): ДЕЯН.27:13-20**

<sup>13</sup>И когда подул умеренный южный ветер, они, предположив, что уже получили желаемое, снялись с якоря и *отправились* в плавание вдоль Крита, вблизи *берега*. <sup>14</sup>Но вскоре обрушился с берега яростный ветер, называемый эвракилон; <sup>15</sup>и когда корабль был схвачен *им* и не мог противиться ветру, мы отдались *ему* и смирились с тем, что нас носило. <sup>16</sup>Прибывшись под укрытие небольшого острова, называемого Клавда, мы едва смогли справиться с *корабельной* шлюпкой. <sup>17</sup>Когда они подняли ее, то стали использовать дополнительные канаты для обвязывания судна; и, опасаясь, что они могут наскочить на мель *на отмелях* Сирта, они спустили плавучий якорь, и таким образом их продолжало носить. <sup>18</sup>На следующий день, поскольку нас продолжало жестоко швырять штормом, они начали выбрасывать груз за борт; <sup>19</sup>а на третий день они выбросили судовое снаряжение за борт своими руками. <sup>20</sup>И так как ни солнце, ни звезды не показывались в течение многих дней, и немалая буря терзала *нас*, с того момента всякая надежда быть спасенными постепенно стала пропадать.

**27:14**

**NASB, NRSV** «яростный ветер»  
**NKJV** «буйный ветер»  
**TEV** «очень сильный ветер»  
**NJB** «ураган»

Это греческое слово образовано от двух других: *tuphōn* (тайфун) + *ikos* (подобный). Этот жесточайший ветер всегда налетал неожиданно. По всей вероятности, его образованию способствовали горы Крита, в этих местах достигавшие в высоту 7000 футов (ок. 2140 м).

□

**NASB** «эвракилон»  
**NKJV** «эвроклидон»  
**NRSV, TEV** «норд-ост»  
**NJB** «норд-ост»

Это был специальный термин, которым моряки называли подобные ветра в это время года. Слово составлено из (1) греческого термина «восточный ветер» (*euros*) и (2) латинского термина «северный ветер» (*aquilo*). Это был очень сильный, внезапный штормовой ветер, дувший от северо-востока.

Поскольку этот термин (*eukakulōn*) стал со временем чисто специальным морским, то более поздние переписчики не понимали его точного значения и изменяли его на разные варианты, стремясь придать контексту законченный смысл.

**27:15 «не мог противиться ветру»** На бортах древних судов в носовой части рисовали глаза, на каждой стороне. Позднее на носу корабля стали крепить фигуры человека или животного (ср. 28:11). Даже в наше время в современном английском языке слово «судно,

корабль» (*ship*) персонифицируется и согласуется с женским родом, «она» (*she*). Употребленный в этой фразе термин буквально означает «против» (*anti*) «глаз» (*ophthalmos*). Команде никак не удалось направить свое судно против ветра (для более безопасного штормования).

**27:16 «Клавда»** Этот небольшой островок расположен примерно в пятидесяти милях к югу от Крита. Все находящиеся на судне оказались беспомощными в условиях жестокого шторма, вызванного северо-восточным ветром. Как благоприятную возможность они использовали это кратковременное прикрытие от ветра, чтобы предпринять дополнительные меры по подготовке судна к дальнейшему штормованию.

Существует некоторое различие в написании названия этого острова в разных греческих рукописях:

1. *Kauda*, рукописи P<sup>74</sup>, K<sup>2</sup>, B;
2. *Klauda*, рукописи K<sup>\*</sup>, A;
3. *Klaudēn*, рукописи H, L, P, и многие поздние минускульные рукописи;
4. *Gaudēn*, греческие тексты, которыми пользовался Иероним;
5. *Klaudion*, некоторые минускульные рукописи.

UBS<sup>3</sup> и UBS<sup>4</sup> оценивают вариант 1 по категории «В» (почти надежный). Первые два варианта могут представлять собой греческое и латинское написание соответственно.

□ **«справиться с корабельной шлюпкой»** Это – небольшая лодка, которую обычно буксировали за судном на коротком канате (ср. стихи 30,32). В условиях шторма шлюпка создавала дополнительные затруднения в управлении рулевым устройством самого судна.

**27:17 «стали использовать дополнительные канаты для обвязывания судна»** Такими специальными веревочными тросами обвязывали корпус судна вокруг, обеспечивая ему тем самым дополнительную прочность для обеспечения большей безопасности плавания в штормовых условиях (ср. Аристотель, *Rhetoric* 2:5:18).

□ **«на отмелях Сирта»** Имеются в виду песчаные отмели у берегов Северной Африки, которые меняли свое положение под воздействием волн и течения. Их называли «Большой Сирт» [*Syrtis Major*] и «Малый Сирт» [*Syrtis Minor*] (ср. Плиний, *Nat. Hist.* 5:4,27). Они стали кладбищем для очень многих парусников. Чтобы как-то уберечься от мелководья Большого Сирта, моряки старались держать судно бортом к берегу, продолжая медленно дрейфовать на юг.

□ **«плавучий якорь»** Ключевым словом для правильного перевода данного контекста является слово «спустили». Что они спустили: (1) обычный морской якорь или (2) часть паруса? Их целью было – уменьшить скорость хода (дрейфа) и, одновременно, сохранить некоторую возможность управлять судном.

Плавучий якорь – это не тот якорь, который опускается на дно. Он представлял собой парашютообразное устройство, которое в опущенном состоянии наполнялось водой и, за счет веса этого объема воды внутри него, обеспечивало снижение скорости хода (дрейфа) судна. В данном случае так они уменьшили скорость дрейфа в южном направлении (ср. древние латинские тексты и переводы NASB, NRSV и NJB).

В некоторых английских переводах это выражение трактуется как «спустили парус» (ср. NKJV, TEV, NJB и Пешитта на английском). Буквально же этот греческий термин *skēios* означает «предмет; вещь» (ср. Лоув и Нида, «Греческо-английский словарь» [Louw and Nida, *Greek-English Lexicon*], т. 2, стр. 223) и должен быть переведен в свете специфических особенностей данного контекста. Есть несколько папирусов, в текстах которых подразумевается именно парус (ср. Моултон и Миллиган, «Словарь греческого Нового Завета» [Moulton and Milligan, *The Vocabulary of the Greek New Testament*], стр. 577). Если даже это и так, то они опустили часть какого-то паруса, а не все паруса. Им нужно было сохранить

возможность управлять судном и пытаться продвигаться как можно медленнее, располагая при этом судно бортом к берегу.

**27:18-19** Все это показывает, насколько даже для этих смелых и закаленных мореплавателей шторм был жесток и опасен (ср. ст. 20).

**27:18** «выбрасывать груз за борт» Это действие моряков говорит о том, насколько действительно серьезно они оценивали опасность для своей жизни.

**27:19** «судовое снаряжение» Что точно подразумевалось под этим выражением – неизвестно. Возможно, имеется в виду основной парус и его оснастка. Сам термин достаточно неоднозначен. Этот же самый термин употреблен и для обозначения плавучего якоря, или части паруса, в ст. 17.

**27:20** «ни солнце, ни звезды не показывались в течение многих дней» Эти слова совершенно определенно говорят о том, что у них не было никакого представления, где же, на самом деле, они находились. Они боялись наскочить на мели у берега Северной Африки, но не знали, насколько близко от него они были (ср. ст. 29). Не видя солнца и звезд, они были лишены всякой возможности определить свое местоположение и следовать нужным курсом.

□ «с того момента всякая надежда быть спасенными постепенно стала пропадать» Вот теперь как раз и настало время для Павла обратиться к команде с ободряющими словами, основанными на полученном им видении (ср. стихи 21-26). Все их собственные ресурсы – иссякли!

**NASB (UPDATED) TEXT: 27:21-26**

<sup>21</sup>When they had gone a long time without food, then Paul stood up in their midst and said, "Men, you ought to have followed my advice and not to have set sail from Crete and incurred this damage and loss. <sup>22</sup>Yet now I urge you to keep up your courage, for there will be no loss of life among you, but *only* of the ship. <sup>23</sup>For this very night an angel of the God to whom I belong and whom I serve stood before me, <sup>24</sup>saying, 'Do not be afraid, Paul; you must stand before Caesar; and behold, God has granted you all those who are sailing with you'. <sup>25</sup>Therefore, keep up your courage, men, for I believe God that it will turn out exactly as I have been told. <sup>26</sup>But we must run aground on a certain island".

**ТЕКСТ ПО NASB (1995): ДЕЯН.27:21-26**

<sup>21</sup>Когда же они провели долгое время без еды, тогда Павел стал посреди них и сказал: «Мужи, вам надлежало последовать моему совету и не уходить с Крита и не подвергаться этому вреду и убыткам. <sup>22</sup>Несмотря на это, теперь я призываю вас сохранять мужество, ибо не погибнет ни одна душа из вас, а *только* корабль. <sup>23</sup>Ибо как раз этой ночью ангел Бога, Которому я принадлежу и Которому служу, стал передо мной, <sup>24</sup>говоря: «Не бойся, Павел; тебе должно предстать перед кесарем; и вот, Бог даровал тебе всех, кто плывет с тобой». <sup>25</sup>Поэтому, сохраняйте мужество, мужи, ибо я верю Богу, что все будет в точности так, как мне было сказано. <sup>26</sup>Но нам должно быть выброшенными на какой-то остров».

**27:21** «они провели долгое время без еды» Есть, по крайней мере, три возможных объяснения этих слов, если рассматривать их совместно со ст. 33: (1) может быть, они страдали морской болезнью, причиной которой стал необычайно жестокий по силе и продолжительный по времени шторм; (2) они, по своей вере, молились и постились о своем спасении (в соответствии со своими языческими обрядами, ср. ст. 29); или (3) они были постоянно настолько заняты работами по спасению судна, что заботы о еде отошли для них на второй план.



□ **«вам надлежало последовать моему совету»** По сути, Павел упрекает: «Ведь я вас предупреждал!» Случай предоставил Павлу возможность провозгласить то, что ему сообщил Святой Дух.

**27:22 «а только корабль»** (т.е. *dei*, ср. ст. 26).

**27:23 «ангел Бога»** Несколько раз Сам Иисус или ангел Божий являлись Павлу, чтобы ободрить и вдохновить его (ср. 18:9-10; 22:17-19; 23:11; 27:23-24). У Бога был особый план и цель для Павла как для благовестника (ср. ст. 26; 9:15), и шторм никак не мог помешать его исполнению.

**27:24 «Не бойся, Павел»** Здесь – форма НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ СРЕДНЕГО ЗАЛОГА (отложительная) ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ с ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ЧАСТИЦЕЙ, которая обычно передает смысл прекращения действия, уже находящегося в процессе осуществления (ср. Деян.23:11; Пр.3:5-6).

□ **«Бог даровал тебе всех, кто плывет с тобой»** Первый ГЛАГОЛ здесь употреблен в форме СОВЕРШЕННОГО ВИДА СРЕДНЕГО ЗАЛОГА (отложительной) ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ. У Бога был конкретный план и цель для жизни и служения Павла (ср. 9:15; 19:21; 23:11). Ему предстояло (*dei*) свидетельствовать о Христе правителям и военачальникам Рима.

Жизнь Павла и его вера оказали сильнейшее влияние на судьбы его собратьев. О таком действии благодати говорится в текстах Вт.5:10; 7:9; 1Кор.7:14. Это никак не устраняет личную ответственность человека, но лишь подчеркивает очень важное потенциальное влияние, которое распространяется от верующего на семью, друзей, коллег.

**27:25** Призыв Павла из ст. 22, «сохранять мужество», в форме ИНФИНИТИВА НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ, повторяется – «сохраняйте мужество», но уже в форме НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ.

□ **«ибо я верю Богу»** Встреча Павла с Живым Христом сделала его способным полностью довериться Божьему слову («все будет в точности так, как мне было сказано», СОВЕРШЕННЫЙ ВИД СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ). Вера – это рука, которой мы принимаем от Бога Его дары – не только спасение, но и предвидение.

У Роберта Гёдлстоуна в книге «Синонимы Ветхого Завета» [Robert Girdlestone, *Synonyms of the Old Testament*] есть великолепное высказывание, а также цитата из книги Ромэйн «Жизнь веры» [Romaine, *Life of Faith*]:

«Теперь мы обращаемся к Новому Завету с ясным представлением о различии между верой, с одной стороны, и доверием и надеждой – с другой. Вера – это принятие Бога на уровне Его слова, тогда как доверие и терпение, а также, надежда – это уже плоды веры, проявляющие в различных формах ту степень доверия, которой обладает и которую чувствует верующий. Любое известие приходит ко мне от Автора и Творца моего существования, и это может быть опасность, угроза, обещание или – повеление. Если я принимаю это как «да и аминь», то вот это и есть Вера; и тогда последующее действие воспримется как проявление *amunah*, верности Бога. Вера, согласно Писанию, по всей видимости, подразумевает слово, сообщение или откровение. По этому поводу ученый Ромэйн в своей книге «Жизнь веры» говорит: – «Вера означает полное отсутствие сомнения в истинности Слова Божьего; это относится и к отдельным словам, сказанным Богом, и к разным Его обетованиям; и вера выражает то доверие, которое к ним есть у человека, когда тот их слышит и принимает за истину; он соглашается с этим, он полагается на это, и он действует соответственно этому. Это и есть вера». Результаты же, плоды, будут различаться в зависимости от сути полученного от Бога сообщения и от тех конкретных обстоятельств, в которых находится этот верующий. Вера побуждала Ноя

строить ковчег, Авраама – жертвовать собственным сыном, Моисея – отказаться от статуса сына дочери фараона, израильтян – маршировать вокруг стен Иерихона. Я верю Богу, верю, что то, о чем Он сказал, обязательно произойдет, даже если это было сказано лично мне – это и есть картина того процесса, который Библия называет верой» (стр. 104-105).

**NASB (UPDATED) TEXT: 27:27-32**

<sup>27</sup>But when the fourteenth night came, as we were being driven about in the Adriatic Sea, about midnight the sailors *began* to surmise that they were approaching some land. <sup>28</sup>They took soundings and found *it to be* twenty fathoms; and a little farther on they took another sounding and found *it to be* fifteen fathoms. <sup>29</sup>Fearing that we might run aground somewhere on the rocks, they cast four anchors from the stern and wished for daybreak. <sup>30</sup>But as the sailors were trying to escape from the ship and had let down the *ship's* boat into the sea, on the pretense of intending to lay out anchors from the bow, <sup>31</sup>Paul said to the centurion and to the soldiers, "Unless these men remain in the ship, you yourselves cannot be saved". <sup>32</sup>Then the soldiers cut away the ropes of the *ship's* boat and let it fall away.

**ТЕКСТ ПО NASB (1995): ДЕЯН.27:27-32**

<sup>27</sup>Но когда наступила четырнадцатая ночь, как мы носимы были по Адриатическому морю, около полуночи матросы *начали* догадываться, что они приближаются к какой-то земле. <sup>28</sup>Они замерили глубину и обнаружили, *что она* двадцать сажений; и, немного подальше, они замерили глубину еще раз и обнаружили, *что она* пятнадцать сажений. <sup>29</sup>Опасаясь, что мы могли сесть на мель там, где рифы, они бросили четыре якоря с кормы и ожидали рассвета. <sup>30</sup>Когда же матросы хотели бежать с судна и спускали *корабельную* шлюпку на воду под предлогом, будто собирались бросить якоря с носа, <sup>31</sup>Павел сказал сотнику и воинам: «Если эти люди не останутся на судне, то вы сами не сможете спастись». <sup>32</sup>Тогда воины отсекали веревки у *корабельной* шлюпки и дали ей упасть.

**27:27 «четырнадцатая ночь»** Указанное время в точности соответствует расстоянию, которое они прошли в состоянии дрейфа (т.е. с плавучим якорем). Позади был путь длиной в 476 миль, а за сутки, в среднем, они проходили около 36 миль.

□ **«Адриатическому морю»** Это южная область центральной части Средиземного моря (Адрия). Здесь не имеется в виду современное Адриатическое море.

□ **«начали догадываться, что они приближаются к какой-то земле»** Возможно, они увидели специфические буруны морского прибоя, или же тех птиц или рыб, которые были признаком близости берега.

**27:28 «замерили глубину»** Греческий термин образован от ГЛАГОЛА, который означает «бросать лот», что представляло собой опускание в воду маркированного шнура с грузом на конце; при помощи такого приспособления и определяли глубину в конкретном месте.

□ **«саженией»** Эта мера длины, равная расстоянию между пальцами полностью распростертых рук. В них моряки измеряли глубину.

**27:29** Было все еще темно. Точно им было неизвестно, где же они находятся. Они хотели еще снизить скорость или полностью остановить судно, чтобы оно не приближалось больше к берегу, пока они не смогут определить места, в котором оказались в результате такого плавания.

**27:30** Эти матросы не были верующими. Поэтому они для собственного спасения пытались делать своими силами все, что могли.

**27:31** С видением Павла и Божьим обетованием были связаны некоторые условия (здесь – УСЛОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ ТРЕТЬЕГО ТИПА).

□ «спастись» В данном случае подразумевается ветхозаветный смысл физического спасения (ср. Иак.5:15). Зная Павла и будучи вместе с ним, эти моряки, воины и пассажиры судна, конечно же, слышали Благоую Весть, которая привнесла в термин «спасение» новозаветный, духовный смысл. Насколько же велика трагедия: быть спасенным от смерти физической, чтобы затем умереть навеки!

**NASB (UPDATED) TEXT: 27:33-38**

<sup>33</sup>Until the day was about to dawn, Paul was encouraging them all to take some food, saying, "Today is the fourteenth day that you have been constantly watching and going without eating, having taken nothing. <sup>34</sup>Therefore I encourage you to take some food, for this is for your preservation, for not a hair from the head of any of you will perish". <sup>35</sup>Having said this, he took bread and gave thanks to God in the presence of all, and he broke it and began to eat. <sup>36</sup>All of them were encouraged and they themselves also took food. <sup>37</sup>All of us in the ship were two hundred and seventy-six persons. <sup>38</sup>When they had eaten enough, they *began* to lighten the ship by throwing out the wheat into the sea.

**ТЕКСТ ПО NASB (1995): ДЕЯН.27:33-38**

<sup>33</sup>А пока день еще не наступил, Павел уговаривал их всех принять пищу, говоря: «Сегодня четырнадцатый день, как вы находитесь в ожидании и остаетесь без пищи, не вкушая ничего. <sup>34</sup>Поэтому я призываю вас принять пищу, ведь это послужит к вашему спасению; ибо и волос с головы ни у кого из вас не пропадет». <sup>35</sup>Сказав это, он взял хлеб и возблагодарил Бога в присутствии всех, и он разломил его и начал есть. <sup>36</sup>Все они ободрились и сами также приняли пищу. <sup>37</sup>Всех же нас на корабле было двести семьдесят шесть человек. <sup>38</sup>Когда они насытились, то *стали* облегчать корабль, выбрасывая пшеницу в море.

**27:34** «и волос с головы ни у кого из вас не пропадет» Слова Павла похожи на те, которые говорил Сам Иисус (ср. Лк.12:7; 21:18). Это выражение представляло собой древнееврейскую идиому, которой обозначали состояние особой защищенности (ср. 1Цар.14:45; 2Цар.14:11; 3Цар.1:52).

**27:35** Это действие не имеет никакого отношения к Вечере Господней, но оно очень хорошо иллюстрирует силу веры Павла, даже в такой критической ситуации. Эта его вера вдохновила очень многих (ср. ст. 36).

**27:37** «двести семьдесят шесть» В это число входили и команда корабля, и все пассажиры. В рукописи В (четвертый век) указано число «76», тогда как в рукописях X (четвертый век) и С (пятый век) – «276». В рукописи А (пятый век) – «275». Во всех современных английских переводах записана цифра «276». UBS<sup>4</sup> оценивает такой вариант по категории «В» (почти надежный).

**27:38** Это было большое судно, перевозившее зерно из Египта. К этому времени за борт уже был выброшен весь другой груз и многое судовое снаряжение (ср. ст. 18).

**NASB (UPDATED) TEXT: 27:39-44**

<sup>39</sup>When day came, they could not recognize the land; but they did observe a bay with a beach, and they resolved to drive the ship onto it if they could. <sup>40</sup>And casting off the anchors, they left them in the sea while at the same time they were loosening the ropes of the rudders; and hoisting the foresail to the wind, they were heading for the beach. <sup>41</sup>But striking a reef where two seas met, they ran the vessel aground; and the prow stuck fast and remained immovable, but the stern *began* to be broken up by the force of *the waves*. <sup>42</sup>The soldiers' plan

was to kill the prisoners, so that none of them would swim away and escape; <sup>43</sup>but the centurion, wanting to bring Paul safely through, kept them from their intention, and commanded that those who could swim should jump overboard first and get to land, <sup>44</sup>and the rest *should follow*, some on planks, and others on various things from the ship. And so it happened that they all were brought safely to land.

**ТЕКСТ ПО NASB (1995): ДЕЯН.27:39-44**

<sup>39</sup>Когда же наступил день, они не могли опознать землю; но они четко увидели какой-то залив с отлогим берегом, и они приняли решение вывести судно на него, если смогут. <sup>40</sup>И, избавившись от якорей, они оставили их в море и, одновременно, они ослабили тросы рулей; и, подняв фок по ветру, они держали курс к берегу. <sup>41</sup>Но, ударившись о риф, омываемый морем с двух сторон, они посадили судно на мель; и нос прочно застрял и остался недвижим, а корма *стала* разбиваться силою волн. <sup>42</sup>У воинов был план убить узников, чтобы никто *из них* не уплыл бы и не сбежал; <sup>43</sup>но сотник, желая доставить Павла в сохранности, удержал их от этого намерения и приказал, чтобы те, кто умел плавать, первыми прыгали за борт и выходили на землю, <sup>44</sup>а остальным – *следовать за ними*, кто на досках, другие же – на чем-нибудь от корабля. И так все произошло, что все они спаслись на землю.

**27:39** Они еще могли в некоторой степени осуществлять управление судном (ср. ст. 40).

В греческих рукописях есть разночтение в отношении фразы «вывести судно на него» (ср. рукописи X, A, B<sup>2</sup>) и «посадить судно на мель *безопасно*» (ср. рукописи B\* и C). Соответствующие слова очень похожи по звучанию (*exōsai* и *eksōsai*). Нередко бывало и так, что древнегреческий текст при копировании читал вслух один человек сразу для нескольких переписчиков. И, как следствие, похожее звучание часто приводило к разным недоразумениям уже в написанном тексте.

**27:40** Эти рифы вдоль берега стали причиной гибели для очень многих судов. В данном случае риф проходил как раз по границе между морем и территорией залива, и волны шли с обеих сторон.

□

**NASB, NKJV,**

**NJB** «рулей»

**NRSV, TEV** «рулевых весел»

Имеется в виду рулевое устройство с двумя рулями, что было типично для больших кораблей. В тексте Иак.3:4 используется это же самое слово «руль».

□ «**фок**» Это редкий термин, но им, должно быть, обозначали парус в носовой части судна (ср. Ювенал, *Sat.* 12.69).

**27:42** «У воинов был план убить узников» Если бы заключенные убежали, то воинов в качестве наказания могла ждать их участь!

**27:43** Сказанные Павлом слова, его вера и его действия убедили командира римских воинов довериться Павлу и обеспечить ему необходимую защиту.

## ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

Настоящий комментарий для вас является, прежде всего, руководством, а это значит, что вы остаетесь ответственным за свое собственное истолкование Библии. Каждый из нас должен продвигаться в свете того, чем мы обладаем. Все первенство в процессе толкования принадлежит вам, Библии и Святому Духу. Вы не должны перекладывать свои обязанности на автора комментария и вам совершенно не следует сдаваться на его волю.

Вопросы для обсуждения помогут вам обдумать основные темы этого раздела книги. Они призваны заставить вас задуматься, а не навязать вам какое-то окончательное толкование.

1. Рассказ Луки о морском путешествии Павла в Рим изобилует специальными морскими терминами. Как все эти подробности можно применить?
2. В чем состоит особая значимость стиха 20 с богословской точки зрения?